

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 36 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: ينفع بإذن الله تعالى من ذلك أيضاً:

- | | | |
|------------------------|---|-------------------------------------|
| من كل واحد عشرة دراهم. | } | ▪ قشر بطيخ |
| | | ▪ و صمغ القراسيا |
| | | ▪ و لبّ بزر البطيخ و لبّ بزر الخيار |
| | | ▪ و نجير |
| | | ▪ و مصطكى |
| من كل واحد خمسة دراهم. | } | ▪ كندر ذكر |
| | | ▪ و عقارب محرق |
| | | ▪ حلبة |
| | | ▪ و حجر اليهود |
| | | ▪ و حجارة إسفنج البحر |

تسحق الأدوية فرادى و تنخل كذلك ثمّ مجموعه يعجن بشراب الحسك و يؤخذ كلّ غدوة من درهم و نصف إلى درهمن و هذا المعجون و الشراب الذي ذكرنا قبله ينفع من أسر البول إن كان في المثانة أو في الكلى حصى ففتتها بإذن الله تعالى من درّة البول.



RECETA n° 36
MA'ÛN
 Ms. 12/07-12/13
TRADUCCIÓN

(Electuario tipo) **ma'Ûn**, que también se indica (con el permiso de dios Altísimo) para eso (los casos de anuria¹):

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>cáscara de melón</i> ▪ <i>resina de cerezo</i> ▪ <i>pulpa de pepita de melón</i> ▪ <i>pulpa de simiente de pepino</i> ▪ <i>grama</i> ▪ <i>almáciga</i> | } | diez dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>olíbano</i> ▪ <i>escorpiones quemados</i> ▪ <i>alholva</i> ▪ <i>pedra judaica</i> ▪ <i>espículas de esponja</i> | } | cinco dracmas de cada uno. |

Se pulverizan los simples por separado y se tamizan así; luego se amasa todo ello con *jarabe de abrojos* y se toma de esto de un dracma y medio a dos cada mañana.

Tanto este electuario² como el jarabe mencionado anteriormente son beneficiosos en los casos de retención de la orina; y si existen cálculos en la vejiga o el riñón, los disuelven (con el permiso de Dios Altísimo) por su acción diurética.

¹ anuria.- 1. f. *Med.* Cesación total de la secreción urinaria. (Diccionario de la Real Academia Española)

² Y también el electuario de la receta siguiente; el de la n.º 37.

Ms. pg. 12
RECETA n° 36 - (12/07-12/13)
MA'YÜN

1 وحسن من كل واحد اوقيه صود وودوقا واطار من صفت واطار زارياح
 2 من كل واحد ربع اوقيه نون من بلاد ويره قزادي و تنفع ليريه في الربيع عشر
 3 ليطلا من ماء منقيد الغليان و ترفع غدوة جارية زارياح حتى يذهب من
 4 الماء النصف فيصقب ويضاف الي الصفت من الشكر سنة ابطال ومن العسل
 5 الضافي يطا ويضاف الي النار حتى ياتي بشرابا صكها ويؤخذ منه كل يوم غدوة
 6 من اوقيتين الى ثلاث اواق باربعه امثاله من ما وفانك انسانه نعاله
 7 **و حنجرين** ينفع باذن الله تعالى من ذلك ايضا فشره وضع الفرا سيا
 8 ولب برز يطبخ ولب برز الخبار وحسن ومضطكي من كل واحد عشر درهم
 9 عند ذلك ويطا ب صفة حله و حنجر اليهود و حجارة السحج البحر من كل
 10 واحد خمسه دراهم بشحوقه دوره قزادي وتخل كل ذلك ثم يجمعه ويصنع
 11 مشربا الحسك ويؤخذ كل غدوة من درهم ونصف الي درهمين وقد ا
 12 المعجون والمشرب الذي ذكرنا قبله ينفع من اسهل البول ان كان في المثانه
 13 **اوقى الكلا حصى** ففتحها باذن الله تعالى من **درة الورد** حنجر البلويا اعني
 14 حنجر البلويا و حنجر اصل البلويا وهو القشر الرقيق الذي بين قشور البصل
 15 الخلية وبين قشور البصل من حنجر اوقيتين يعود شوش حنجر و زهر ورد
 16 من كل واحد اوقيه اسطوخودوس و قشر اترج من كل واحد ثلاث اواق يرض
 17 ما يجب راضه من بلاد ويره و تنفع اربعه وعشرين شايه في اثني عشر رطلا
 18 من ما تشديد الغليان ثم يرفع غدوة على نار لينه حتى يذهب من الماء النصف
 19 فيصفي ويضاف الي الصفت من شراب البسك الفح سنة ابطال ويجا على
 20 النار حتى ياتي بشرابا صكها ويؤخذ منه كل غدوة من اوقيتين الي ما حول
 21 ذلك بتلاته امثاله من ما وفانك حنجرين ينفع باذن الله عز وجل من
 22 ذلك مرضي وورد الشكري رطل يضاف اليه من حنجر البلويا من كل
 23 واحد حنجر اوقيه واحده ومن المصطكي وزهر الاسطوخودوس من كل
 24 واحد ربع اوقيه مشحوقه مخلوله مخلوطه وان احتيج فيه الي ترطيب رطل
 25 مشربا و رطاف ويؤخذ منه كل غدوة من اربعه دراهم الي ما حول ذلك مشربا
 26 ينفع باذن الله عز وجل من انبعاث الدم عن ارياح البواسير ابر وورد
 27 اوقيتين و رطل زعفران و حنجر الرمان و بزايدة الحديد من كل واحد اوقيه
 28 يعود شوش من كل واحد رطل و ترفع حاشي البراذه على انقزاد في
 29 رطلين من كل صنف لا يجمع فيه و ترفع بلاد ويره الحنجره على النار حتى
 30 يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الصفت من الشكر زاده
 31 عشر رطل ومن البسك الفح سنة ابطال فاذ اقا رب الا يحق ان توضع فيه البراذه